**Сопоставительный анализ устойчивых выражений и фразеологических единиц со словами «улыбка», «грусть» и «счастье» в английском и русском языках**

***Кортунова А.В.***

*Студентка*

*ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина», факультет филологии и журналистики, Тамбов, Россия*

*E–mail:* [*adelkortunova@gmail.com*](mailto:adelkortunova@gmail.com)

Не существует полностью идентичных культур. Каждая из них формировалась в течение долгих лет и имеет свои особенности. Я считаю, что изучать эти особенности нужно через что-то, что формировалось вместе с культурой и её языком, то есть, - идиомы и устойчивые выражения. Самые крупные страны, в которых говорят на английском языке, это Америка и Великобритания, а на русском – Россия.

Феномен улыбки – культурный аспект, понимание и знание которого очень важно при изучении какой-либо культуры. Традиционно исследователи выделяют три типа улыбок: искренняя, коммерческая и формальная. Искренняя улыбка – это естественная реакция на положительные обстоятельства. Коммерческая улыбка – это требование сервиса. Формальная улыбка – это вид приветствия незнакомых людей, не всегда соответствует тому, что человек испытывает на самом деле. Все три типа улыбок встречаются в каждой культуре, разница состоит в их частотности и конвенциональности [2]. В предыдущей работе я уже писала о том, что улыбка – это невербальный знак, который играет важную роль в социальном взаимодействии, где он используется для выражения множества значений.Хотя большинство из них универсальны, люди используют и интерпретируют улыбки в соответствии со своей национальной, культурной системой невербального общения. Феномен улыбки – культурный аспект, который отражается не только в мимических движениях, а также и в языке.Поэтому проблемы в общении между культурами возникают при пренебрежении национальными традициями и межкультурными различиями [1]. Для анализа данного культурного аспекта я выбрала выражения “to laugh something off” – «отшутиться», “to crack a smile” – «выдавить улыбку»,“to die laughing” – «умереть со смеху», “fortune smiles on someone” – «удача улыбается кому-то» [1]. Обратившись к корпусу английского языка, я обнаружила 244 случая употребления выражения “to laugh something off”, 105 случаев использования выражения “to crack a smile”, 84 случая применения выражения “to die laughing” и 5 случаев употребления выражения “fortune smiles on someone” [1, 4]. В корпусе русского языка я обнаружила 547 случаев использования выражения «отшутиться», лишь 2 случая употребления выражения «выдавить улыбку», 27 случаев применения выражения «умереть со смеху» и 3 случая употребления выражения «удача улыбается кому-то» [1, 3]. Исходя из данного анализа можно предположить, что англоговорящие люди чаще выражают свои положительные эмоции, хотя во многих случаях их улыбка формальна, чем русскоговорящие, которые привыкли быть сдержанными и серьёзными.В России улыбка – как правило, не формальный, а эмоциональный знак, выражает симпатию, дружелюбие, одобрение, радость.

Устойчивые выражения и идиомы, связанные с грустью и их анализ может дать нам понять, люди какой культуры больше говорят о своих негативных эмоциях или показывают их. Для анализа данного культурного аспекта я выбрала выражения “to feel down” – «быть подавленным», “to reduce to tears” –«взорваться слезами», “to have a lump in your throat” – «чувствовать ком в горле» и “sink into despair” –«погрузиться в горе». Обратившись к корпусу английского языка, я обнаружила 528 случаев употребления выражения “to feel down”, 11 случаев использования выражения “to have a lump in your throat”, 30 случаев употребления выражения “sink into despair” и лишь 1 случай употребления выражения “to reduce to tears” [4]. Обратившись к корпусу русского языка, я обнаружила 720 случаев использования выражения «быть подавленным», 56 случаев употребления выражения «чувствовать ком в горле», 1 пример выражения «погрузиться в горе» и ни одного случая употребления выражения «взорваться слезами» [3]. Исходя из анализа данных выражений можно предположить, что и русско-, и англоговорящие люди редко показывают свои негативные эмоции, но говорят о них чаще все-таки люди, говорящие на русском языке. Для английской культуры характерна эмоциональная сдержанность и контроль, демонстрируемые чувства и испытываемые при этом эмоции не всегда совпадают.

Таким же образом можно проанализировать выражения, через которые люди выражают счастье. “To be on cloud nine” – «быть на седьмом небе от счастья», “to be jumping up and down with excitement” – «прыгать от счастья», “on top of the world” – «быть на вершине мира», “grin like a Cheshire cat” – «улыбаться, как Чеширский кот». Обратившись к корпусу английского языка, я обнаружила 454 случая употребления выражения “to be on cloud nine”, 15 случаев использования выражения “to be jumping up and down with excitement”, 2211 случаев употребления выражения “on top of the world” и 5 случаев употребления выражения “grin like a Cheshire cat” [4]. В корпусе русского языкая обнаружила 204 случая использования выражения «быть на седьмом небе от счастья», 5 случаев употребления выражения «прыгать от счастья», 11 случаев использования выражения «быть на вершине мира» и 5 случаев употребления выражения «улыбаться, как Чеширский кот» [3]. Исходя из данного анализа можно предположить, что англоговорящие люди чаще говорят о счастье и выражают позитивные эмоции, чем русскоговорящие. На мой взгляд, в английском языке счастье более персонифицировано, отражает как эмоциональное состояние человека, так и высокую степень эмоциональных переживаний.

Проведение данного исследования поможет людям, осуществляющим межкультурную коммуникацию, лучше понимать своих собеседников, а студентам, изучающим культуры англо- и русскоговорящих стран, глубже погрузиться в свою работу.

**Литература**

1. Кортунова А.В. Изучение языкового выражения концептов «улыбка»/«смех» в английском и русском языках как аспект межкультурного образования // Державинский форум. 2023, Т.7, №4. С. 540–547.

2. Ларина Т.В. Основы межкультурной коммуникации: учебник для студ. Учреждений высш. Образования/ Т. В. Ларина. М.: Издательский центр «Академия». 2017. С.89–90.

3. <https://ruscorpora.ru/> (Национальный корпус русского языка).

4. <https://www.english-corpora.org/glowbe/> (Corpus of Global web-based English (GloWbE)).